

daher auf, bis zum [DATUM] die in meinem Reklamations-schreiben genannten Mängel zu beseitigen ‘Поэтому я **прошу Вас** до [ДАТА] устранить недоделки, указанные в моей рекламации’.

А. Соломко

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ ПОБУДИТЕЛЬНОСТИ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ИНСТРУКЦИИ

В результате проведенного исследования в соответствии с поставленными задачами были проанализированы тексты технических и медицинских инструкций, которые по своему целеполаганию осуществляют указания относительно осуществления какого-либо действия.

Выявленные средства выражения категории побудительности в данных текстах представляют собой единицы разных языковых уровней. Поскольку их общим признаком является семантическая функция выражения побуждения, они могут быть представлены в виде некоего макрополя, где выделяется доминанта, т.е., конститuent поля, наиболее специализированный для выражения данного значения, а также тесно связанные с ним конструкции, образующие совместно ядро поля. Подтверждение такому подходу можно найти во многих трудах по лингвистике, например, в работах А. В. Бондарко.

В результате проведенной систематизации представляется очевидным, что доминантой функционально-семантического поля категории побудительности в текстах как технических, так и медицинских инструкций являются **императивные предложения** (76 %), где сказуемое выражено глаголом в повелительном наклонении, как правило, в форме третьего лица множественного числа: *Bewahren Sie dieses Arzneimittel für Kinder unzugänglich auf* ‘Храните лекарственное средство в недоступном для детей месте’. Помимо императива к прямым средствам выражения категории побудительности в исследуемом типе текстов относятся и другие языковые средства, в которых побуждение выражено эксплицитно: **модальные глаголы *sollen, dürfen, müssen, können*** в условном или изъявительном наклонении (18 %): *Kinder sollten darauf hingewiesen werden, nicht mit dem Gerät zu spielen* ‘Не позволяйте детям играть с прибором’; **конструкция *lassen + Infinitiv*** (1%): *Lassen Sie nach Bedarf mehrmals täglich, alle 2–3 Stunden, 1–2 Lutschtabletten langsam im Mund zergehen* ‘Растворяйте во рту по мере необходимости по 1-2 таблетки каждый 2-3 часа’; **инфинитив** (3 %): *Nicht über 25°C lagern* ‘Хранить при температуре не выше 25°C’. Кроме того, в текстах технической инструкции зафиксировано использование **конструкции *sein + zu + Infinitiv*** (1%): *Die Hinweise des Personals sind in jedem Fall zu befolgen* ‘В любом случае следуйте указаниям персонала’ и эллиптических предложений.

Как показывают вышеприведенные примеры, при переводе на русский язык все вышеперечисленные средства, за исключением эллиптических предложений и частично инфинитива, передаются формой повелительного наклонения.

Таким образом, на основании проведенного качественно-количественного анализа можно утверждать, что основным средством выражения модальности побуждения как в технической, так и в медицинской немецкоязычной инструкции являются императивные предложения с глаголом в повелительном наклонении.

М. Станкевич

СМЫСЛОВАЯ КОМПРЕССИЯ ТЕКСТОВ ВТОРИЧНЫХ ЖАНРОВ НАУЧНОГО СТИЛЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В исследовании предпринята попытка анализа способов осуществления лингвистической компрессии в текстах аннотаций научных статей на немецком и русском языках. Основное назначение аннотации видится ее исследователям в том, чтобы представить научную работу с целью рекомендовать исходное произведение целевой группе (А. А. Вейзе. Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам, 1993). Лингвистическая компрессия понимается нами, вслед за С. С. Комаровой, как комплексное, системное явление, пронизывающее все без исключения слои языкового функционирования (С. С. Комарова. Семантическая компрессия в прагматике высказывания, 2005).

Исследование показало, что в русском и немецком языках в научном дискурсе осуществление компрессии имеет схожие тенденции и достаточно разнообразно. На лексическом уровне используется терминологическая лексика, аббревиатуры, субстантивация, сложные слова: *das Vertextungsmuster, die Rechtshermeneutik, die Substantivkomposita*.

На морфологическом уровне в русском языке компрессия нередко проявляется, в отличие от немецкого, путем устранения пассивных конструкций и предпочтительным употреблением именных конструкций: *Наиболее эффективным способом... авторы признают...*

Синтаксическая компрессия представлена парцелляцией и бессоюзием, способствующими уменьшению размера высказывания: *представлен переводческий анализ примеров, выделяются наиболее частотные переводческие трансформации*.

В немецкоязычных аннотациях на грамматическом уровне компрессия реализуется также с помощью использования распространенного определения, словосложения, субституции: *Bürgertum des ausgehenden 18. Jahrhunderts; in einem Normierungsprozess; im Hinblick auf ihre Überzeugungsstrategien ... und veranschaulicht diese ...*, а также путем использования номинализации, инфинитивных и причастных конструкций, эллипсиса.

Основываясь на исследованиях д-ра филол. наук, профессора МГЛУ Т. П. Карпилович и выявленных ею наиболее частотных семантических компонентах структуры аннотаций, нами было обнаружено определенное